



MISPLAATST

17 november 2019
Rotterdam

de situatie...



opstanding & hemelvaart



steniging Stefanus

○ 33


opstanding & hemelvaart

○ 30



roeping Saulus	○ 34
steniging Stefanus	○ 33
opstanding & hemelvaart	○ 30

Paulus' prediking zuid-Galatië - Hand.13/14	○	47/48
roeping Saulus	○	34
steniging Stefanus	○	33
opstanding & hemelvaart	○	30



apostelvergadering (Hand.15):	○	49
Paulus' prediking zuid-Galatië - Hand.13/14	○	47/48
roeping Saulus	○	34
steniging Stefanus	○	33
opstanding & hemelvaart	○	30

de natiën staan niet onder Mozes' wet

apostelvergadering (Hand.15):	○	49
Paulus' prediking zuid-Galatië - Hand.13/14	○	47/48
roeping Saulus	○	34
steniging Stefanus	○	33
opstanding & hemelvaart	○	30

judaiseerders (blijven) infiltreren in Galatië: ○ 48-51

de natiën staan niet onder Mozes' wet ◁

apostelvergadering (Hand.15): ○ 49

Paulus' prediking zuid-Galatië - Hand.13/14 ○ 47/48

roeping Saulus ○ 34

steniging Stefanus ○ 33

opstanding & hemelvaart ○ 30

Mozes' wet nodig om rechtvaardig te leven

judaiseerders (blijven) infiltreren in Galatië:

de natiën staan niet onder Mozes' wet

apostelvergadering (Hand.15):

Paulus' prediking zuid-Galatië - Hand.13/14

roeping Saulus

steniging Stefanus

opstanding & hemelvaart

48-51

49

47/48

34

33

30

Paulus schrijft de Galaten-brief ○ 51/52

Mozes' wet nodig om rechtvaardig te leven △

judaiseerders (blijven) infiltreren in Galatië: ○ 48-51

de natiën staan niet onder Mozes' wet △

apostelvergadering (Hand.15): ○ 49

Paulus' prediking zuid-Galatië - Hand.13/14 ○ 47/48

roeping Saulus ○ 34

steniging Stefanus ○ 33

opstanding & hemelvaart ○ 30

Galaten 1

⁶ Ik verwonder mij

dat jullie zo vlug worden overgebracht
van Degene die jullie roept
in genade van Christus,
tot een andersoortig evangelie,
⁷ dat geen ander is.

3:1

"Wie heeft jullie betoverd?!"

ΘΑΥΜΑΖΩ

ik-verwonder-mij

Het verbaast mij

ΟΤΙ

dat

dat

ΟΥΤΩΣ

zó

zo

ΤΑΧΕΩΣ

vlug

schielijk

ΜΕΤΑΤΙΘΕCΘΕ

jullie-worden-overgebracht~

gij u... ...laat afbrengen

Galaten 1

⁶ Ik verwonder mij
dat jullie zo vlug worden overgebracht
van Degene die jullie roept
in genade van Christus,
tot een andersoortig evangelie,
⁷ dat geen ander is.

lett. > verplaatst >

ΘΑΥΜΑΖΩ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΤΑΧΕΩΣ	ΜΕΤΑΤΙΘΕCΘΕ
<i>'ik-verwonder-mij</i>	<i>dat</i>	<i>zó</i>	<i>vlug</i>	<i>'jullie-worden-overgebracht~</i>
Het verbaast mij	dat	zo	schielijk	gij u... ...laat afbrengen

Handelingen 7

¹⁵ En Jakob daalde af naar Egypte,
en hijzelf stierf, en onze vaders;

¹⁶ en zij werden **OVERGEBRACHT** naar Sichem
en bijgezet in het graf...

Galaten 1

6 Ik verwonder mij
dat jullie zo vlug worden overgebracht
van Degene die jullie roept
in genade van Christus,
tot een andersoortig evangelie,
7 dat geen ander is.

= de sfeer waarin
men geroepen werd

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ	[ΧΡΙΣΤΟΥ
van-af	het	roepende	jullie	in	genade		van-Christus
van	degene, die	geroepen heeft	u	door	de genade		van Christus

GOD roept!

IN genade
van Christus



GOD roept!

verplaatst
overgebracht

IN genade
van Christus



andersoortig
evangelie

Galaten 1

⁶ Ik verwonder mij
dat jullie zo vlug worden overgebracht
van Degene die jullie roept
in genade van Christus,
tot een andersoortig evangelie,
⁷ dat geen ander is.

twee Griekse woorden:

HETEROS = andersoortig

ALLOS = anders

ΕΙΣ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
tot-in	andersoortig	goed-bericht
tot	een ander	evangelie

Ο	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΛΛΟ
dat	niet	(het)-is	anders
en dat	geen	is	evangelie

*huis links is anders (allos) dan huis rechts
maar géén andersoortig (heteros) huis*



Galaten 1

6 Ik verwonder mij
dat jullie zo vlug worden overgebracht
van Degene die jullie roept
in genade van Christus,
tot een andersoortig evangelie,
7 dat geen ander is.

ander (allos) Evangelie? >

ΕΙΣ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
tot-in	andersoortig	goed-bericht
tot	een ander	evangelie

Ο	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΛΛΟ
dat	niet	(het)-is	anders
en dat	geen	is	evangelie

Galaten 2

⁷ ... toen zij waarnamen dat mij
het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd,
zoals Petrus dat van de besnijdenis,

Galaten 2

⁷ ... toen zij waarnamen dat mij
het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd,
zoals Petrus dat van de besnijdenis,
⁸ (want hij die inwerkt in Petrus
tot apostelschap van de besnijdenis,
werkt ook in mij voor de natiën),

Galaten 2

⁷ ... toen zij waarnamen dat mij
het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd,
zoals Petrus dat van de besnijdenis,
⁸ (want hij die inwerkt in Petrus
tot apostelschap van de besnijdenis,
werkt ook in mij voor de natiën),
⁹ en de genade kennend
die aan mij gegeven wordt,
hebben Jakobus en Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden...

Galaten 2

⁷ ... toen zij waarnamen dat mij
het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd,
zoals Petrus dat van de besnijdenis,
⁸ (want hij die inwerkt in Petrus
tot apostelschap van de besnijdenis,
werkt ook in mij voor de natiën),
⁹ en de genade kennend
die aan mij gegeven wordt,
hebben Jakobus en Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
aan mij en Barnabas
de rechterhand van gemeenschap gegeven,
opdat wij voor de natiën zouden zijn,
maar zij voor de besnijdenis.

Galaten 2:7



Paulus



Petrus

Galaten 1

7 ... Maar er zijn sommigen die jullie verstoren en het evangelie van de Christus willen verdraaien.

elders weergegeven met

- *verontrusten*
- *verschrikken*
- *van slag brengen*

€I	MH	TINEC	EICIN	OI	TAPACCONTEC	YMAC
indien	toch-niet	sommigen	(zij)-zijn	degenen	!verontrustende	jullie
echter	_	sommigen	Er zijn	die	in verwarring brengen	u

Galaten 1

7 ... Maar er zijn sommigen die jullie verstoren en het evangelie van de Christus willen verdraaien.

*dat zij van Paulus hadden vernomen
4:3,14*

ΚΑΙ	ΘΕΛΟΝΤΕΣ	ΜΕΤΑΚΤΡΕΨΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
en	willende	vervormen	het	goede-bericht	van-de	Christus
en	willen	verdraaien	het	evangelie	van	Christus

Galaten 1

7 ... Maar er zijn sommigen die jullie verstoren en het evangelie van de Christus willen verdraaien.

afgeleid van 'strepheo'
= (om)keren, wenden, draaien

ΚΑΙ	ΘΕΛΟΝΤΕΣ	ΜΕΤΑΣΤΡΕΨΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
en	willende	vervormen	het	goede-bericht	van-de	Christus
en	willen	verdraaien	het	evangelie	van	Christus

het Evangelie zoals door Paulus gebracht



het VERDRAAIDE Evangelie



"het Evangelie van de besnijdenis" > MISPLAATST

het VERDRAAIDE Evangelie



"het Evangelie van de besnijdenis" > MISPLAATST
"het Evangelie van de voorhuid" > VERVANGEN

Galaten 1

8 Maar ook in het geval
dat wij

of een boodschapper vanuit de hemel
jullie zouden evangeliseren
naast wat wij jullie evangeliseren,
dat zij vervloekt!

= inclusief Paulus zelf!

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΗΜΕΙΣ	Η	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
maar	ook	in-het-geval-dat	wij	of	boodschapper	van-uit	hemel
Maar	ook	al	wij	of	een engel	uit	de hemel

Galaten 1

8 Maar ook in het geval
dat wij

of een boodschapper vanuit de hemel

jullie zouden evangeliseren
naast wat wij jullie evangeliseren,
dat zij vervloekt!

kan het nóg overtuigender?

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΗΜΕΙΣ	Η	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
maar	ook	in-het-geval-dat	wij	of	boodschapper	van-uit	hemel
Maar	ook	al	wij	of	een engel	uit	de hemel

Galaten 1

8 Maar ook in het geval
dat wij
of een boodschapper vanuit de hemel
jullie zouden evangeliseren
naast wat wij jullie evangeliseren,
dat zij vervloekt!

= de natiën

Paulus doelt dus niet op Petrus' c.s.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ

!dat-hij-een-goed-bericht-brengt~

zouden... ..een evangelie verkondigen

[ΥΜΙΝ

aan-jullie

u

ΠΑΡ

naast

afwijkend van

Ο

wat

hetgeen

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ

~wij-als-goed-bericht-brengen~

wij... ..verkondigd hebben

ΥΜΙΝ

aan-jullie

u

Galaten 1

8 Maar ook in het geval
dat wij
of een boodschapper vanuit de hemel
jullie zouden evangeliseren
naast wat wij jullie evangeliseren,
dat zij vervloekt!

of: die

3e persoon enkelvoud: hij/zij of het

ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΤΩ
in-de-ban-zijn	laat-hem-zijn !
vervloekt	die zij

Galaten 1

8 Maar ook in het geval
dat wij
of een boodschapper vanuit de hemel
jullie zouden evangeliseren
naast wat wij jullie evangeliseren,
dat zij vervloekt!

Gr. anathema!

= wat onder een ban ligt (Joz.7:1 LXX)

ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΤΩ
in-de-ban-zijn	laat-hem-zijn !
vervloekt	die zij

Galaten 2:8,9



Galaten 1

- 9 Zoals wij eerder hebben uitgesproken
en ik nu weer zeg:
indien iemand jullie evangeliseert
naast wat jullie ontvingen,
dat zij vervloekt!

ΩΣ	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑΜΕΝ		ΚΑΙ	ΑΡΤΙ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΩ
zoals	wij-hebben-voorheen-uitgesproken	en	nú	weer	lik-zeg	
Gelijk	wij vroeger reeds gezegd hebben	_	thans	nog eens	zeg ik	

Galaten 1

- 9 Zoals wij eerder hebben uitgesproken
en ik nu weer zeg:
indien iemand jullie evangeliseert
naast wat jullie ontvingen,
dat zij vervloekt!

> de Juidaiseerders in Galatië

ΕΙ	ΤΙς	ΥΜΑΣ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ	ΠΑΡ	Ο	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ
indien	iemand	jullie	(hij)-brengt-een-goed-bericht~	naast	wat	jullie-accepteerden
indien	iemand	u	een evangelie predikt	afwijkend van	hetgeen	gij ontvangen hebt

ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΣΤΩ
in-de-ban-zijn	!laat-hem-zijn !
vervloekt	die zij

Galaten 1

10 Want overreed ik nu mensen of God?
Of zoek ik mensen te behagen?
Indien ik nog mensen behaagde,
zo was ik nooit slaaf van Christus.

*lees: spreek ik nu 'spierballentaal'?
> demagogie*

ΔΡΤΙ	ΓΑΡ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΠΕΙΘΩ	Η	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
nú	want	mensen	ik-overreed	of	de	God
thans	_	mensen	Tracht ik... ..te winnen	of	_	God

Galaten 1

10 Want overreed ik nu mensen of God?
Of zoek ik mensen te behagen?
Indien ik nog mensen behaagde,
zo was ik nooit slaaf van Christus.

zou ik dan deze toon aanslaan?

Η	ΖΗΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΔΡΕΣΚΕΙΝ	ΕΙ	ΕΤΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
of	ik-zoek	mensen	te-behagen	indien	nog	mensen
Of	zoek ik	mensen	te behagen	Indien	nog	mensen

Galaten 1

10 Want overtuig ik nu mensen of God?
Of zoek ik mensen te behagen?
Indien ik nog mensen behaagde,
zo was ik nooit slaaf van Christus.

*er is één boodschap voor de natiën:
het Evangelie zoals aan Paulus toevertrouwd*

ΕΙ	ΕΤΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΗΡΕΣΚΟΝ
indien	nog	mensen	ik-behaagde
Indien	nog	mensen	ik... ..trachtte te behagen

ΧΡΙΣΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΗΜΗΝ
van-Christus	slaaf	niet	ooit	ik-was
van Christus	dienst knecht	geen	_	zou ik... ..zijn
